

# 1Jn

## Chapter 3

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ  
Vede que-grande amor nos-deu a-nós o Pai, para-que filhos de-Deus  
[G3708](#) [G4217](#) [G0026](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5043](#) [G2316](#)
- κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει  
sejamos-chamados, e somos. Por-causa disto, o mundo não nos-conhece,  
[G2564](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1097](#)
- ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.  
a-nós, porque não o-conheceu ele.  
[G1473](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#)

Vêde quão grande caridade nos tem dado o Pai, que fossemos chamados filhos de Deus. Por isso o mundo nos não conhece; porque o não conhece a elle.

- 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί  
Amados, agora filhos de-Deus somos, e ainda-não foi-manifestado que  
[G0027](#) [G3568](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3768](#) [G5319](#) [G5101](#)
- ἐσόμεθα; οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι  
seremos; sabemos que quando for-manifestado, semelhantes a-ele seremos, porque  
[G1510](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5319](#) [G3664](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3754](#)
- ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν.  
o-veremos ele assim-como é.  
[G3708](#) [G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)

Amados, agora somos filhos de Deus, e ainda não é manifestado o que havemos de ser. Porém sabemos que, quando se manifestar, seremos semelhantes a elle; porque assim como é o veremos.

- 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτόν,  
E todo o que-tem a esperança esta nele, —, purifica a-si-mesmo,  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3778](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0048](#) [G1438](#)
- καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.  
assim-como aquele puro é.  
[G2531](#) [G1565](#) [G0053](#) [G1510](#)

E qualquer que n'elle tem esta esperança, purifica-se a si mesmo, como tambem elle é puro.

- 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ  
Todo o que-pratica o pecado, também a iniquidade pratica; e o  
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.  
pecado é a iniquidade.  
[G0266](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0458](#)

Qualquer que commette peccado, tambem commette iniquidade; porque o peccado é iniquidade.

5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ; καὶ  
E sabeis que aquele foi-manifestado, para-que os pecados tirasse; e  
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5319](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0142](#) [G2532](#)

ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.  
pecado nele — não há.  
[G0266](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

| E bem sabeis que elle se manifestou, para tirar os nossos peccados; e n'elle não ha peccado.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ, ἀμαρτάνει; πᾶς ὁ ἀμαρτάνων,  
todo o nele — que-permanece não pecca; todo o que-pecca,  
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G0264](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0264](#)

οὐχ ἔώρακεν αὐτόν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.  
não o-viu ele, nem o-conheceu ele.  
[G3756](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G0846](#)

| Qualquer que permanece n'elle não pecca: qualquer que pecca não o viu nem o conheceu.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός  
Filhinhos, ninguém vos-engane; nós; o que-pratica a justiça, justo  
[G5040](#) [G3367](#) [G4105](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1342](#)

ἐστίν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.  
é, assim-como aquele justo é.  
[G1510](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1342](#) [G1510](#)

| Filhinhos, ninguém vos engane. Quem obra justiça é justo, assim como elle é justo.

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι ἀπ'  
o que-pratica o pecado, do — diabo é; porque desde  
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G3754](#) [G0575](#)

ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ  
princípio o diabo pecca. Para isto foi-manifestado o Filho de  
[G0746](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0264](#) [G1519](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.  
Deus, para-que destrua as obras do diabo.  
[G2316](#) [G2443](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1228](#)

| Quem commette o peccado é do diabo; porque o diabo pecca desde o principio. Para isto o Filho de Deus se manifestou, para desfazer as obras do diabo.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι  
Todo o nascido de — Deus, pecado não pratica, porque  
[G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3754](#)

σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι  
semente dele nele — permanece, e não pode pecar, porque  
[G4690](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0264](#) [G3754](#)

ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.  
de — Deus é-nascido.  
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#)

| Qualquer que é nascido de Deus não commette peccado; porque a sua semente permanece n'elle; e não-pode pecar, porque é nascido de Deus.

- 10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ  
 Nisto —, manifestos são os filhos de Deus, e os filhos do  
[G1722](#) [G3778](#) [G5318](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)
- διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ;  
 diabo: todo o não que-pratica justiça, não é de — Deus;  
[G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.  
 e o não que-ama o irmão dele.  
[G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

N'isto são manifestos os filhos de Deus, e os filhos do diabo. Qualquer que não obra justiça, e não ama a seu irmão, não é de Deus.

- 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα  
 Porque esta é a mensagem que ouvistes desde princípio, que  
[G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0031](#) [G3739](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2443](#)
- ἀγαπῶμεν ἀλλήλους;  
 nos-amemos uns-aos-outros;  
[G0025](#) [G0240](#)

Porque esta é a anunciação que ouvistes desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

- 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν  
 não como Caim do — maligno era, e matou o irmão  
[G3756](#) [G2531](#) [G2535](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4969](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ; καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν? ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ  
 dele; e por-causa de-quê o-matou ele? Porque as obras dele más  
[G0846](#) [G2532](#) [G5484](#) [G5101](#) [G4969](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#)
- ἦν; τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, δίκαια.  
 eram; as porém do irmão dele, justas.  
[G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1342](#)

Não como Caim, que era do maligno, e matou a seu irmão. E por que causa o matou? Porque as suas obras eram más e as de seu irmão justas.

- 13 [καὶ] Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.  
 [e] Não vos-maravilheis, irmãos, se odeia vós o mundo.  
[G2532](#) [G3361](#) [G2296](#) [G0080](#) [G1487](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Meus irmãos, não vos maravilheis, se o mundo vos aborrece.

- 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι  
 Nós sabemos que passamos da — morte para a vida, porque  
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3754](#)
- ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ.  
 amamos os irmãos. O não que-ama, permanece na — morte.  
[G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#)

Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos. Quem não ama a seu irmão permanece na morte

- 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν; καὶ οἴδατε  
 Todo o que odeia o irmão dele, homicida é; e sabeis  
[G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1492](#)
- ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.  
 que todo homicida, não tem vida eterna nele — permanecendo.  
[G3754](#) [G3956](#) [G0443](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

Qualquer que aborrece a seu irmão é homicida. E vós sabeis que nenhum homicida tem a vida eterna permanecendo n'ele.

- 16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν  
 Nisto — conhecemos o amor, que aquele por nós a alma  
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5590](#)
- αὐτοῦ ἔθηκεν; καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, τὰς ψυχὰς θεῖναι.  
 dele deu; e nós devemos pelos os irmãos, as almas dar.  
[G0846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5087](#)

Conhecemos a caridade n'isto, que elle deu a sua vida por nós, e nós devemos dar a vida pelos irmãos.

- 17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν  
 quem porém — tiver os bens do mundo, e vir o irmão  
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ χρειάν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς  
 dele necessidade tendo, e fechar as entranhas dele dele —, como  
[G0846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4459](#)
- ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ?  
 o amor de Deus permanece nele —?  
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1722](#) [G0846](#)

Quem pois tiver bens do mundo, e vir o seu irmão necessitado e lhe cerrar as suas entranhas, como estará n'elle a caridade de Deus?

- 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλώσσει, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ  
 Filhinhos, não amemos de-palavra, nem de língua, mas em obra e  
[G5040](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3056](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#)
- ἀληθείᾳ.  
 verdade.  
[G0225](#)

Meus filhinhos, não amemos de palavra, nem de lingua, senão de obra e de verdade.

- 19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ  
 [e] Nisto — conheceremos que da — verdade somos, e  
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1510](#) [G2532](#)
- ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,  
 diante dele asseguraremos o coração nosso,  
[G1715](#) [G0846](#) [G3982](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#)

E n'isto conhecemos que somos da verdade, e diante d'elle asseguraremos nossos corações;

- 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς  
 que se condenar nosso o coração, — maior é — Deus  
[G3754](#) [G1437](#) [G2607](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)
- τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.  
 do-que-o coração nosso, e conhece todas-as-coisas.  
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#)

Que, se o nosso coração nos condena, maior é Deus do que os nossos corações, e conhece todas as coisas.

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία <ἡμῶν> «μὴ καταγινώσκη», παρρησίαν ἔχομεν  
Amados, se o coração <nosso> «nos-não condena», confiança temos  
[G0027](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2607](#) [G3954](#) [G2192](#)

πρὸς τὸν Θεόν,  
para-com — Deus,  
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Amados, se o nosso coração nos não condena, temos confiança para com Deus;

22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς  
e o-que — pedirmos, recebemos da-parte dele, porque os  
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G2983](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#)  
ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, ποιοῦμεν.  
mandamentos dele guardamos, e as-coisas agradáveis diante dele, fazemos.  
[G1785](#) [G0846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0701](#) [G1799](#) [G0846](#) [G4160](#)

E qualquer coisa que lhe pedirmos, d'elle a receberemos; porque guardamos os seus mandamentos, e fazemos as coisas agradáveis perante elle.

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι  
E este é o mandamento dele, que creiamos no nome  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3686](#)

τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς  
do Filho dele, Jesus Cristo, e nos-amemos uns-aos-outros, assim-como  
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)

ἔδωκεν ἐντολήν ἡμῖν.  
deu mandamento a-nós.  
[G1325](#) [G1785](#) [G1473](#)

E o seu mandamento é este: que creiamos no nome de seu Filho Jesus Christo, e nos amemos uns aos outros, como nos deu mandamento.

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ  
E o que-guarda os mandamentos dele, nele — permanece, e  
[G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,  
ele nele —. E nisto — conhecemos que permanece em nós,  
[G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)

ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.  
pelo — Espírito que nos deu.  
[G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#)

E aquella que guarda os seus mandamentos n'elle está, e elle n'elle. E n'isto conhecemos que elle está em nós, pelo Espírito que nos tem dado.